

EAB *Update*

www.esperanto-gb.org

Ĝisdate



An organ of the Esperanto Association of Britain

Organo de Esperanto-Asocio de Britio

No. 35, October–December 2006 ★ N-ro 35, oktobro–decembro 2006

ISSN 1741-4679

International communication without discrimination ★ Respect for all cultures
Internacia komunikado sen diskriminacio ★ Respekto por ĉiuj kulturoj

91st World Esperanto Congress

– now 67 national associations



Reports on this year's World Esperanto Congress in Florence appear in Esperanto in La Brita Esperantisto, in UEA's Esperanto, and elsewhere, so here is a view in English. So much goes on during the week that almost anyone's account will differ radically from any other, so this is very much a personal perspective.

We left Britain in a heat wave, only to find Tuscany in identically stifling weather. Temperatures around 38°C continued through much of the week. Luckily, most of the congress venues were provided with air-conditioning, and thankfully also our hotel. The town was occasionally

Above: A small corner of the new 'Movada Foiro', where organisations and ideas get an informal airing during the traditional 'Interkona Vespero'.

Below: The Committee of the Universal Esperanto Association at work – representatives from 65 national associations practising equal respect for all languages and cultures – the only such world body to practise what it preaches. Two more associations were accepted during the Congress in Florence – from Nepal and Madagascar.



drenched in a sudden downpour, but the weather finally broke towards the end of the week.

Adequate halls

The congress halls might be termed 'almost adequate'. The main congress venues were in a once-private villa and its grounds, conveniently near the railway station. The old orangery served as the book shop, which was brim full with every sort of literature from UEA's book service. There was also a modern congress building in the grounds. As the premises were not big enough for the larger gatherings, these were held across the road in the old fortress. Unfortunately, this was on the flat, so two viewing-screens were placed towards either end of the hall.

The official number of participants was 2,209, somewhat more than last year.

Movada Foiro

The idea to hold a so-called 'fair' seems to have been a success. A plethora of associations and societies sat in the garden, displaying their work and wares. Among them was EAB, displaying the 'Springboard2Languages' project. It attracted a great deal of interest.

Unfortunately, tables had to be shared, though there seemed to be no adverse effect on the lively exchange of information. They provided a host of talking-

points, getting the participants into the swing of the Congress. Whether someone deliberately put the atheists' table face-to-face with the Catholics, I do not know!

A troupe of young dancers performed ultramodern dances outside the main congress hall. This was appreciated, but they had to do it on gravel! I was amazed they agreed.

Opening

The highlight of the opening ceremony was the talk by Prof. François Grin, author of the report on what possible results use of Esperanto in the French educational system might be (see *EAB Update* No.32, p.11).

It is always a treat to hear someone outside the movement with a perfect and fluent command of Esperanto. However, he did not hold back in criticising Esperantists for wrongly interpreting his report as support. As a scientist, it is, self-evidently, his job to be impartial and objective. As such, it is hardly surprising that the report is favourable to a wider use of Esperanto, but it is incumbent on Esperantists not to compromise a scientist's position by claiming his support. Only evidence supports. On the other hand, it has to be said that any scientist producing a report on a revolutionary social idea can hardly expect that idea's supporters not to – whether rightly or

Continued opposite

Britoj sur la monda scenejo

Pli ol 40 britaj esperantistoj partoprenis en la Universala Kongreso en Florenco. EAB elmontris sin kaj ĉe la tiel-nomata Movada Foiro, kiu unuafoje kvazaŭ eklanĉis la kongreson, kaj ĉe la prelegaro sub Tago de la Lernejo, kie Anĝela Tellier tre sukcese prezentis la projekton Lingvolanĉilo al scivolema aŭskultantaro. Krome, la Verda Ranaro prezentis du teatraĵojn dufoje. Ni rajtas fieri pri tiuj britaj kontribuoj al nia internacia afero.

Kaj aliteme. Iuj lastatempe demandis pri la amplekso de ĉi tiu bulteno. La nuna numero kreskis ĝis 24 paĝoj, sed ja ne ĉion mi enmetas. Mi tute ne scias, ĉu oni ŝatas la krucvortenigmojn kaj kalendaron. Ĉi-lastaj ja aperas en revuo *Esperanto*, sed mi pensas, ke eble tiuj, kiuj ankoraŭ ne individue aliĝis al UEA ŝatus ricevi informojn pri internaciaj aranĝoj – kaj, ankoraŭ pli grave, instigon ekpartopreni.

Geoffrey Sutton

- Material for the next issue of *EAB Update* should be with the editor no later than 17 November.
- Materialo por la venonta numero de *EAB-Ĝisdate* atingi la redaktoron plej laste la 17-an de novembro.

EAB-Update / Ĝisdate is a quarterly organ of the **Esperanto Association of Britain** / estas kvaronjara organo de **Esperanto-Asocio de Britio, Esperanto House / Esperanto-Domo, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE.**

Tel. 0845 230 1887 or +44 (0)1782 372141

Fax / fakse: on request / laŭpete

E-mail / rete: eab@esperanto-gb.org

Websites / ttt-paĝaroj: www.esperanto-gb.org
www.esperantoeducation.com

□ Membership of EAB costs £25 a year (£20 concession); supporter or youth member £10 / Membrigi en EAB kostas £25 pundojn jare (£20 rabatite); subtenanto aŭ juna membro pagas £10 pundojn.

☆

□ Material for *Update* should be sent by e-mail, computer disk or hard copy direct to the editor / Materialo por *Ĝisdate* oni sendu rete, diske aŭ papere rekte al la redaktoro: Geoffrey Sutton, 7 Clover Road, Aylsham, Norwich NR11 6JW; e-mail / rete: gsutton@macunlimited.net. Material may be in Esperanto, English, Welsh or Gaelic / Materialo rajtas esti en la lingvoj internacia, angla, kimra aŭ gaela.

□ EAB also publishes the review *La Brita Esperantisto*, wholly in Esperanto / EAB eldonas ankaŭ la revuon *La Brita Esperantisto*, tute en Esperanto.

☆

□ EAB is a registered charity (No. 272676) and an affiliated national association of the **Universal Esperanto Association**, which has official relations with the United Nations and Unesco / EAB estas leĝe registrita bonfara asocio kaj aliĝinta landa asocio de **Universala Esperanto-Asocio (Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 Rotterdam, Nederlando. Tel. 00 31 10 436 1044; fax / fakse: 00 31 436 1751; e-mail / rete: uea@uea.org; www.uea.org)**, kiu havas oficialajn rilatojn kun Unuiĝintaj Nacioj kaj Unesco.

☆

□ EAB is also affiliated to the International League of Esperanto Teachers and the European Esperanto Union / EAB aliĝis ankaŭ al Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj (ILEI) kaj Eŭropa Esperanto-Unio (EEU).

☆

□ The views expressed in *EAB Update* are not necessarily those of the Management Committee of EAB / La opinioj esprimataj en *EAB-Ĝisdate* ne nepre estas tiuj de la Administra Komitato de EAB.

UNIVERSALA KONGRESO

wrongly – use it for their own purposes.

As the Congress did not take place in a capital city, there were few diplomats present. However, there was a representative from the British Consulate in Florence, HM Consul Moira Macfarlane. We hardly ever see a British diplomat at any Congress, so congratulations are in order – though I doubt the Foreign Office knew about it!

Among the greetings from national associations, I was waiting for a representative from Iran; the Iranian association affiliated to UEA last year. No one did, despite eight Iranians having joined the Congress. Whether they came or could come, I have not yet been able to ascertain.

Paul Gubbins officially greeted the congress on behalf of British Esperantists.

Education and lectures

Kleriga Lundo was again a success. It is a loose collection of educational talks and lectures. As ever, it is not easy to choose which to attend when so many things are happening at the same time, but that is a luxury that applies through much of the congress week.

The *Internacia Kongreso Universitato* (IKU) also presented its somewhat more august themes on subjects ranging from ‘What Was Really New in the Renaissance’ to ‘Statistical Examination of the Vocabulary of the Proposal for a European Constitution’. Interestingly, we learnt from Dr Iván Bujdosó’s research into the properties of this text in

Members of the Esperanto Academy replying to the public’s questions



Above: *Angela and Dominique Tellier and others manned EAB’s ‘half-table’ during the Movada Foiro in the congress hall garden. Springboard attracted a great deal of attention from around the world. Below: Peter Bolwell and Sally Phillips during La Verda Ranaro’s presentation of the play Pacaj Batalantoj by Paul Gubbins, twice performed during the congress.*



the EU’s 20 official languages, plus the same text in Esperanto, that Esperanto is structurally located precisely in the middle. At one extreme of the classification is Finnish, and at the other extreme, and thus also demonstrably inappropriate as the

European pivotal language for translation and interpretation, we find English. UEA publishes the texts of the IKU lectures annually.

There were also courses for beginners and those with some experience, so no one should be afraid of attending a world congress, although, inevitably, the more one knows the more one is likely to get out of it.

Auction

The auction was not quite the spectacle it often is, perhaps because Humphrey Tonkin, whose lively banter makes the show, was beginning to feel his workload. A copy of *Lilio* by Edith Sinnotte, the first female Esperanto novelist, and British, was sold for 140 euros. A copy of

the same book was selling for pennies in Scarborough! The money raised goes to UEA funds.

Three dismal events

In general, events started on time, although some were oblivious to the fact that others were to follow.

The 'Nacia Vespero' was the worst I have attended in ten world congresses! The singing of the Italian mountain choir – without accompaniment – was, in itself, fine. Everyone would have enjoyed three songs, but it went on and on, and on – and that was all. Is that all Italy has to offer? Hardly.

The ball was also a failure. It would seem that no one took any interest in its organisation. We arrived at the appointed time only to find a large room with a few chairs – nothing more! Yes, a good band did arrive, and people started dancing, but there were not enough chairs, there were no tables to sit at, and there were no drinks being sold! And people had got dressed up for this. I felt sorry for them.

A small boy approached me and enquired in fluent Esperanto what I thought of the venue. 'Not much,' I replied.

'It is a big underground garage with a carpet, isn't it?' he said. 'Spot on!' I agreed. How dismal compared to the great evening in Gothenburg!

Apparently, the banquet was also held in an inappropriate place, such that the diners in the restaurant had to be split up – hardly in the spirit of the occasion.

It seemed that the people who organised these events just did not comprehend their nature.

And, on the Thursday, having already visited several museums, we heard that showing the congress insignia allowed free entry!

British success

The British theatre troupe La Verda Ranaro presented two short plays by Paul Gubbins, who also led the group. They performed *Pacaj Batalantoj*, first performed at the British Esperanto Congress in Scarborough, and *Mikael kaj la*

Kongresa Rezolucio

La 91-a Universala Kongreso de Esperanto, kunveninta en Florenco (Italio) kun 2 209 partoprenantoj el 62 landoj,

konstatinte,

- ke la Jardeko de Edukado por Daŭropova Evoluigo 2005–14 estas grava kadro por iniciatoj cele al evoluo kiu estu socie dezirinda, ekonomie vivkapabla, kulture taŭga kaj ekologie daŭrigebla,
- ke nuntempe ekzistas gravaj minacoj kaj al biodiverseco kaj al kultura kaj lingva diversecoj, pro la reciproka dependeco inter la homo kaj la naturmedio,
- ke la nuna superrego je monda skalo de unu lingvo havas maltrankviligajn ekonomiajn, sociajn kaj edukajn efikojn koncerne daŭropovecon, lingvan ekologion kaj la rajton je komunikado,
- ke la strebado de la Esperanto-movado al lingva demokratio kongruas kun la valoroj de transnacia edukado celanta informitajn, aktivajn civitanojn, kiuj estu kapablaj kritike kompreni sin mem kaj la ĉirkaŭan mondon por partopreni la evoluprocedon responde kaj solidare:

Alvokas la Esperanto-komunumon aktive engaĝiĝi en la agadoj, kiuj, sur diversaj niveloj, strebas antaŭenigi praktikojn koherajn kun la principoj de la bezonata ŝanĝoprocezo, kaj utiligi siajn lingvon kaj retojn serve al tiuj klopodoj.

Rekomendas al la Estraro de UEA doni al la ĉi-rilataj problemoj pli da atento en estontaj kongresoj kaj agadoj, partnere kun neesperantistaj organizaĵoj.

Konfirmas la pretecon de la Esperanto-komunumo kunlabori kun Unesko kaj aliaj organizaĵoj cele al tutviva edukado por paco, socia justeco kaj kultura diverseco, kaj atentigas ilin pri la lingva aspekto de daŭropova evoluigo.

Congress Resolution (English translation):

The 91st World Esperanto Congress, meeting in Florence (Italy) with 2,209 participants from 62 countries,

noting that,

- the Decade of Education for Sustainable Development 2005–14 is an important framework for initiatives aimed at development that is socially desirable, economically viable, culturally appropriate and ecologically sustainable,
- there are now grave threats both to biodiversity and to cultural and linguistic diversity, due to the interdependence of humankind and the environment,
- the present dominance of one language at world level has disturbing economic, social and educational effects with regard to sustainability, language ecology and the right to communication,
- the Esperanto movement's struggle for linguistic democracy is congruent with the values of transnational education for informed, active citizens with a critical understanding of themselves and the world around them who can take part in the process of development in a spirit of responsibility and solidarity:

Calls on the Esperanto community to commit itself actively to the activities at various levels that endeavour to promote practices consistent with the principles of the necessary change-process and to use its language and networks to support those efforts.

Recommends that in future congresses and activities the executive of UEA pay greater attention to the problems in this field, in partnership with non-Esperantist organisations.

Confirms the willingness of the Esperanto community to cooperate with Unesco and other organisations for lifelong learning for peace, social justice and cultural diversity, and draws attention to the linguistic aspects of sustainable development.

Monstro twice. Both were much appreciated by the audience, the first performance taking place in the purpose-built theatre hall. They were, of course, amateur productions, but they were well performed and, in general, better enunciated than similar productions at previous congresses. All deserve hearty congratulations.

Paul Gubbins was also a laureate in the *Belartaj Konkursoj* for his play *Nia Paradizo Bonvenigas*. Congratulations, Paul!

Newly affiliated associations

The UEA Committee was in session through much of the week. They approved the affiliation of national associations in Madagascar and Nepal. The Tajikistan association also wishes to join UEA, but the papers had not arrived in time.

Internacia Vespero

The International Evening went with a swing compared to the dismal National Evening. The many and diverse acts came from around the globe, from Cuba to Korea, from the International Choir to the outstanding acting and declamation of Croatian National Theatre actress Vida Jerman, whose brilliant, but far-too-short, performances are always eagerly awaited.



The main congress hall – a converted villa – from the central lawn.

Below: The children from the Internacia Infana Kongreseto approach the podium during the Closing Ceremony.

Excursions

Our three excursions went well enough, including the full day on the Wednesday. Our lunch together, looking over the olive groves and vineyards of the Tuscan hills, was truly memorable. It became, however, tedious hearing the commentary in two languages, but the tourist organisations often insist on their guide being present.

Closing ceremony

As tradition dictates, the flag was handed over to Japanese Esperantists, who welcomed us to next

year's Congress in Yokohama.

It did, however, seem odd that the decision to hold the 2008 congress in Rotterdam was not announced in the closing ceremony.

Always a great experience

A World Esperanto Congress is always a great experience, and this time both blind Esperantists and young Esperantists also had parallel meetings. This considerably enhanced the variety of people around the main events and should surely be continued.

A.N.





A selection of photos by Simon Davies from the two presentations, *Pacaj Batalantoj* and *Mikael kaj la Monstro*, by La Verda Ranaro at the World Congress in Florence.



9-a Internacia Fotokonkurso

Post ok sukcesaj konkursoj (1998–2005) la redakcio de *La Ondo de Esperanto* invitas al partopreno en sia naŭa Internacia Fotokonkurso.

Rajtas partopreni ĉiu fotemulo amatora aŭ profesia, sendepende de la loĝlando kaj lingvokono. Unu persono rajtas partopreni per maksimume kvin fotoj. La minimuma formato estas 15 x 20cm. Fotoj povas esti koloraj aŭ nigra-blankaj, vertikalaj, horizontalaj kaj aliformataj. Fotoj senditaj elektronike ne estos akceptitaj.

La konkursajn fotojn sendu unu-ekzemplere al la sekretario de la konkurso, Halina Gorecka (RU-236039 Kaliningrad, ab. ja. 1205, Ruslando). La fotoj devas atingi la sekretarion de la konkurso antaŭ la 1-a de decembro 2006.

La konkursajoj devos esti subskribitaj per pseŭdonimo. En aparta koverto kunsendata devos esti slipo kun la pseŭdonimo, aŭtenta nomo kaj poŝta adreso de la aŭtoro. Oni povas aldoni titolon aŭ klarigan noton al la fotoj, sed tio ne estas deviga. En la konkurso ne rajtas partopreni fotoj jam premiitaj aŭ publikigitaj.

Juĝkomisiono aljuĝos premiojn al la laŭreatoj:

1. 50 eŭroj kaj abono de *La Ondo de Esperanto* 2007
2. 25 eŭroj kaj abono de *La Ondo de Esperanto* 2007
3. Abono de *La Ondo de Esperanto* 2007.

Speciala premio (50 eŭroj kaj abono de *La Ondo de Esperanto* 2007) por la plej bona foto pri la temo *Naturo*.

Ĉiu premiito ricevos diplomon. La rezulto estos anoncita en *La Ondo de Esperanto*. La organizanto de la konkurso havos ĝis la 31-a de decembro 2008 ekskluzivan rajton uzi la ricevitaĵajn fotojn en papera kaj elektronika formo kaj en ekspozicioj. Poste la publikigo-raĵton havos kaj la organizanto kaj la aŭtoroj.

Informoj pri la pli fruaj fotokonkursoj kaj kelkaj dekoj da premiitaj fotoj estas en la retpaĝaro de *La Ondo*: www.esperanto.org/Ondo/Ind-fk. Sukcesojn!

Halina Gorecka, sekretario de la konkurso

Points from the July Meeting

From 16 to 18 June EAB's Management Committee met in Barlaston for a regular committee meeting and its annual discussion weekend. All trustees were present. Also present was David Kelso, who was co-opted to the committee, and who, together with Angela Tellier, took the minutes. Present during parts of the meeting were Geoffrey King, Viv O'Dunne and Jim Voiels.

Before the meeting, Jill Ward, Principal of Wedgwood Memorial College, welcomed the committee and spoke briefly about recent developments and current issues. It was apparent that there is a large measure of agreement between the committee and the college on all matters. Paul Gubbins is now chair of the college's Advisory Committee and *ex officio* a member of the Management Committee of the college.

The college is currently experiencing major financial difficulties; within three years the Learning and Skills Council expects the college to be self-financing, which would necessitate a tripling of course fees!

The proposal to relocate the village library to the college is again under discussion.

There will be a College Open Day next year, in June.

The long-awaited computer suite came on-line this summer. Jill thanked EAB for the gift of a work-station.

Roles and responsibilities

The roles of the Trustees were agreed as follows: Edmund Grimley Evans: publications, internet (domain/hosting), copyright matters; Derek Tatton: staff matters, Buchanan, Language Watch, WMC liaison; Joyce Bunting: finance and administration; Helen Fantom: publicity; David Bisset: Butler Library; Eric Walker: NetNews, lapsed/overdue members; Jean Bisset: library, second-hand books, garden, local community; Andrew Wheatley: publicity, www (with Bill Walker), IT, federations liaison; David Kelso: secretary, education; John Wells (president): oversight and external representation.

Helen is to represent the association on Eŭropa Esperanto-Unio (EEU). It was agreed to donate £500 to EEU, as requested, towards their publicity DVD (reported in the previous issue of *EAB Update*).

Finance and risk management

Joyce Bunting explained that recent changes in recommended accounting and reporting practice mean that EAB shall in future have to record both significant achievements and failures against plans. It was agreed that the amount of detail should be proportionate to the size and resources of the association.

Joyce also led a discussion of possible risks confronting the association and of steps that may be taken to avoid or minimise those risks, based on the paper in the Trustees' Handbook (first composed by Paul Hewitt). The outcome of the discussion will appear with the handbook.

Voting

It was agreed that voting procedures at the AGM had not been satisfactory, and a solution is being actively sought.

Visas

After discussion it was confirmed, with regret, that the association cannot issue letters of invitation to Esperanto events in Britain for visa purposes. These might, however, be issued by individuals or local organisations.

Education

Angela Tellier spoke to her report, with statistics on course uptake etc. compiled by Viv O'Dunne.

Education Resources CDs will be copied onto the website for downloading as required. The office will hold a small stock of

CDs for those without ready access to the internet.

It was agreed that arrangements be made to print *Elementary....!* as copying in-house is consuming too much of Viv's time, and quotations are being sought for reprinting *Mil Unuaj Vortoj en Esperanto*.

Regarding Springboard, expenditure on pilot schools will take the form of (discretionary) grants rather than fixed subsidies. Such an arrangement allows EAB to adjust expenditure to match circumstances; the first and early pilots will be generously subsidised but in due course provision should be self-supporting.

There had been a great deal of interest around the country in Springboard but little actual commitment to using it, demonstrating how difficult it is to convert interest in Esperanto to actual adoption in schools. Angela explained that in most schools there are many people involved in decisions about the curriculum, making it a lengthy process. (Since the meeting, one school in Cambridge has committed itself to the project. See *EAB Update* No.34, p.10.)

In its second year Springboard will concentrate on Primary-specific events like the Manchester NACELL conference/exhibition, rather than generic events like the Language Show.

It was agreed that EAB take an advert on Springboard and EAB on the back cover of UEA *Jarlibro*, at a cost of approx. £303.

Angela reported on discussions with Wedgwood College concerning possible Language Awareness courses, using Springboard material and, it is hoped, promoting interest in the project. This was approved, and it was agreed to proceed with preparation of a general leaflet for the promotion of Springboard.

A briefing for Springboard colleagues, by Terry Page, will be made more generally available through the website.

The committee congratulated Angela on a year of considerable achievement.

Website

It was agreed to seek to establish a 'Services Directory' of useful contacts etc., which might also be a Wiki and/or password-protected.

It was noted with appreciation that Angela and Viv O'Dunne had updated the Volunteer Network database.

Buchanan Bequest

Derek Tatton reported on progress regarding the Buchanan Bequest at Liverpool University. The university have committed themselves, in writing, to a partnership approach to the Buchanan Lecture(ship) and Prizes, allowing EAB to organise Buchanan Lectures – in collaboration with the university – in Liverpool or elsewhere. A number of loose ends remain to be dealt with. It was agreed to work towards a Buchanan Lecture at next year's British Congress in Letchworth, and in Liverpool in 2008, when Liverpool will be the European City of Culture.

Publicity

A consensus emerged that there was scope for considerable improvement. There was agreement that there should be a distinction between high-profile, national and educational media

relations, on the one hand, and that area of work associated with groups, federations and local media. An informed decision is to be made in October.

Helen requested that everyone keep her informed of publicity activities; she in turn will compile a monthly Ideas Report for the Management Committee.

The general leaflet, which has been under discussion for a year or two, will be available by the end of October, in time for the Language Show.

Amendments to the Members' InfoPack will be sent out with *La Brita Esperantisto* in October.

Helen said she'd check the current state of arrangements for the World Scout Jamboree in Essex before her departure for the Universala Kongreso in Florence, where she would consult representatives of Skolta Esperanto-Ligo. She will also explore whether Junularo Esperantista Brita (JEB) can help as volunteers.

It was agreed that the theme for the Presentation at the Language Show in November 2006 be 'Language Awareness'.

Publications

Edmund Grimley Evans spoke to his proposal that EAB act as a book distributor, acting in partnership with individuals (and organisations) who would publish under their own name and distribute through EAB

(although not necessarily exclusively). After discussion, agreed to proceed as proposed, with the minor amendment that it be made explicit that the publisher may also sell/distribute their own publications. The guidelines are to appear in the Trustees' Handbook and be posted on EAB's website. Later, the arrangement might be extended to include distribution of CDs and DVDs.

Joyce reported that the possibility of a history of Esperanto in the UK had arisen.

Congresses

It was agreed that Helen represent EAB on the UEA Committee at the World Congress in Florence.

No further information was available regarding the 2007 British Congress in Letchworth. It was suggested that the British Congress in 2008 might be in the North-West (for example, Crewe) and agreed to consult with the NW Federation.

Butler Library

David Bisset reported that Mike Seaton hopes to finish the Listing (abbreviated catalogue) later this year. Eric McCanlis's book collection is expected during June. The Library Committee plan to publish a leaflet for library users. David took the opportunity to thank Geoff King for his enormous labours in and for the Butler Library.

Jean Bisset drew attention to the implications of the village library project for Butler Library storage; most likely we would lose the Houghton Room. The situation needs monitoring.

Garden

Jean reported on developments and commended the work of Pam How (College's horticultural adviser) for her maintainance and development with modest resources.

Junularo Esperantista Brita (JEB)

As JEB have amended their age-range to 16–30, it was agreed that EAB should similarly amend the age-range of new members whose details are passed (if no objection) to JEB. □

• Legacies

The Association has recently received several legacies: £1,000 from the estate of Miss E.E Mallett, £9,000 from Mr Roy Hoather, and £11,608 from Mr William Howard. From the estate of Mrs Sybil Sly we received £59,893, thanks to her executors' good offices.

We are sad to lose valued members. The trustees will endeavour to use the bequests as they would have wished, to further the work of Esperanto.

• Gift Aid

Many thanks to all who have signed up to Gift Aid. EAB was able to reclaim income tax on subscriptions and donations to the value of £1,895.85 for the year ended 5 April 2006. This is a significant increase on the previous year. Forms are available from EAB office for any tax-payers who would like to join the scheme.

• Donations

Monetary gifts are much appreciated. EAB can also transfer donations to UEA-held funds for anyone who cares to send a cheque, clearly stating to which fund it should be paid e.g. Konto Afriko, Fondajo Azio, Fondajo Canuto.

Opportunity for clubs and federations

Festival weekend 19–21 January 2007

The winter weekend 'Ni Festivalu' takes place in 2007 between 19–21 January at Wedgwood Memorial College, Barlaston. The weekend offers an opportunity for individual groups, such as federations or clubs, to plan their own programme but join other Esperantists at mealtimes and during other social events (such as evenings in one of the two Barlaston pubs).

Your favourite piece

A group which has been meeting regularly in Barlaston in January is the theatre group, which combines study and practice to discuss Esperanto plays and develop practical theatre skills. This year, following the successful presentation of two plays at the World Congress in Florence, the weekend will include discussion of how – or whether – this experience should be developed. As a new activity, participants are asked to bring with them to Barlaston a favourite poem, monologue or short prose passage (maximum five minutes) which they can read or declaim.

50th anniversary

Would-be participants should note that the play to be discussed at the Friday session is Marjorie Boulton's *Vaka Seĝo* (in the collection *Virino ĉe la Landlimo*) which received first prize in the UEA literary competition in 1957 and thus in 2007 celebrates its 50th anniversary. It is anticipated that two other plays will be read, and those who have enrolled for the weekend can receive the texts electronically from Paul Gubbins at paulgubbins@tiscali.co.uk.

The theatrical strand of the weekend is not intended for beginners or post-beginners. However, Esperantists with a good grasp of the language and an interest in drama are warmly invited to attend. It is hoped, of

course, that other groups will join the actors during the weekend to arrange parallel and

Memorial College, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DG (tel. 01782 372105/

Photo: Simon Davies



Colin Simmonds – here seen at the World Congress in Florence – has again agreed to conduct a practical session on acting at the next 'Ni Festivalu!'

equally stimulating sessions.

Further details, including costs and availability of rooms, can be obtained from Wedgwood

373427; fax: 01782 372393; e-mail: wedgwood.college@staffordshire.gov.uk).

Paul Gubbins

EDUKO KAJ INFORMADO

EDUCATION AND PUBLICITY

Dreaming sweetly in the Shelter of Hope

The sweetest dream: *Unity and Dissonance in Europe* was the title of an exhibition of contemporary artworks, held earlier this year at Space Studios in Hackney. One of the works on display was an installation by two young Hungarian artists, Tamás Kaszás and Anikó Lóránt. Entitled *Shelter of Hope*, this took the form of a smallish school classroom, equipped with desks and chairs improvised from timber found on local rubbish-tips. On its walls were charts to help young pupils learn, together with samples of their drawings and written work. Exercise books lay scattered among worksheets, pencils and

crayons on the desktops, presumably dropped there by their young owners, departing to play outside. All of this was of course a simulation, prepared by Kaszás and Lóránt themselves. All of this was entirely in Esperanto.

Throughout the three-week exhibition *The Shelter of Hope* was open to the public, along with several other works which (in the words of the organisers' press release) 'focus on the pursuit of unity in Europe, consider collective ideals and subvert cultural stereotypes'. The artists themselves were busy elsewhere, so EAB was asked to supply informative leaflets for distribution

to any bemused visitors who might not fully appreciate the exhibit without knowing a little more about Esperanto. Feeling that the installation was somewhat incomplete without either pupils or a teacher, B&B (the organizing company) enquired whether an actual Esperanto lesson might perhaps be taught one evening in the simulated classroom. Terry Page accepted their invitation, and posters were duly displayed advertising a free 90-minute introductory Esperanto lesson, to be held on Thursday, 22 June.

In the event only ten visitors to The Sweetest Dream accepted the invitation, and perhaps this was no bad thing, bearing in mind the limited space available. All seemed to enjoy the experience (including a complimentary half-time glass of wine!), participating actively in structured question-and-answer conversations, and asking so many questions about the language's history, aims and

structure that a halt had to be called to allow the venue to close at its appointed time. Discussion then continued over refreshments in a nearby pub.

Apart from those who attended the lesson, several hundred visitors saw the exhibit at other times, and received leaflets about Esperanto. Whether any of

these will subsequently come round to sharing our 'dream' only time will tell. EAB's support of the event was warmly appreciated by B&B, who in a note of thanks to Terry said that feedback had been 'really positive'. Unused information packs would be distributed by them to local schools. □



Inside the Shelter of Hope: early arrivals await the start of Terry's lesson.

A tale of two libraries

The British Library

Olga Kerziouk, an Esperantist who looks after Esperanto books within the European Collection at the British Library, now has a modest annual budget for purchasing publications in Esperanto. Her chief problem is lack of time to catalogue the books she already has, as she may only spend 5% of her time on Espe-

ranto. Her chief work is with Slavonic languages (she is the Head of Ukrainian Collection) and Baltic languages (Latvian cataloguing).

In a talk at the London Esperanto Club in August, Olga explained that there have always been books in the collection, mainly journals and books published in Britain which, by

law, have to be sent to the British Library. Others have been received as donations (recently from David Hill and Kris Long) and by exchange with other international libraries.

Biblioteko Butler de EAB ĉe Wedgwood Memorial College

You cannot see the 'Esperanto Collection' all in one place as the books are shelved in the basements and are available to readers only after ordering them to Reading Rooms.

The electronic catalogue (<http://catalogue.bl.uk>) includes full bibliographical description of each book or periodical. It is possible to search the catalogue by author, title, place of publication, language, subject, etc. The Library is using Library of Congress Subject Headings (LCSH).

To become a 'reader' at the British Library you have to apply for a reader's pass. All information is available at www.bl.uk/services/reading/admissions.

Olga would welcome donations, but requests that a check be made first to ensure that the offered items are not already in the collection as the library collects only one copy of each book or periodical. Her e-address is: olga.kerziouk@bl.uk.

Continued on page 12



Aktiva JEB nun havas 30 anojn

Junularo Esperantista Brita ade progresas kaj estas nun videble aktiva asocio. Ni povas raporti kun fiero, ke nia membraro atingis tridek, celebrinda nombro por kreskanta organizaĵo. Indas menciigi ankaŭ la diversecon de niaj aliĝintoj; estas JEB-anoj loĝantaj en ĉiu el la dek du anglaj regionoj, Irlando, Skotlando kaj Kimrio. Pluraj alilandaj esperantistoj kontaktis nin, kiuj estis studentaj aŭ laborantaj en Britio, kaj unu-du diversnaciaj studentoj eĉ membriĝis, donante al JEB pli mondan senton. La Esperantoscipovoj kaj antaŭ ĉio la aĝoj de JEB-anoj varias tra la tuta spektro, kaj estos tiu varienco, kiu estontece ebligos senpaŭzan daŭrigon de la asocio.

Ĉi-somere britaj gejunuloj partoprenis en la grandaj Esperanto-aranĝoj en Eŭropo. Andrew Weir partoprenis en sia unua



Ĉe la Internacia Junulara Kongreso en Sarajevo: (de maldekstre) Elvaro, Hispanio; Sophia, Germanio; Esben, Danlando; Daniel White, Britio. Sube: Andrew Weir kun geamikoj ĉe la bankedo de la Universala Kongreso en Florenco, Italio. Plej sube: Katalunoj ludas tradician muzikon ĉe la IJK.

internacia renkontiĝo ĉe la Universala Kongreso en Florenco, Italio. En la IJK en Sarajevo, kunvenis JEB-anoj Marcos Cramer, Rolf Fantom, Daniel White, kun Duncan Thomson, kiu poste vojaĝis al la IJS en

Hungario. La semajno en Bosnio-Hercegovino tute bonegis. La lando estas vere bela. Oni vidis la preĝejojn de la diversaj religioj en Sarajevo kaj la malnovajn partojn de la urbo, kie

kvankam la efikoj de la milito ne estas kaŝitaj, la urbo certe estas tiel moderna kiel iu ajn alia ĉefurbo – kaj ni trovis eĉ irlandan trinkejon! Krome okazis ekskursoj al la fama Ponto de Mostar kaj la bosniaj piramidoj. Por la vesperoj estis filmoj, famaj esperantistaj muzikistoj kaj teatraĵoj. Gejunuloj el ĉiu lando amikiĝis kaj amuziĝis per uzo de la internacia lingvo.

Post monatoj de atendado kaj la laboro de Tim Owen, JEB pretas por anonci la lanĉon de nova Diskuto-Forumo por faciligi komunikadon inter niaj membroj. La dua numero de nia bulteno *Saluton!* nun pretiĝas sub la redaktado de Tom Shorney, kaj ĝi baldaŭ aperos interrete. Ĝi enhavas pli diverstemajn artikolojn de pli da kontribuantoj el nia membraro.

Ni provos aranĝi por kelkaj el la komencantoj kaj novuloj partopreni en la kurso 'Course-You-Can' en Barlastono, kaj fine de la jaro ni esperas kuraĝigi pli da junaj britoj ĉeesti la 50-an jubileon de la Internacia Seminario, kiu okazos proksime al Paderborn en Germanio. Estas pli da detaloj pri estontaj aranĝoj por gejunuloj en nia retpaĝaro kun informoj pri la Karavano al la Seminario en decembro.

Vidu www.novajeb.org.uk; retpoŝta adreso: jeb@novajeb.org.uk.

Daniel White



Continued from page 10

The Butler Library

A few days later, during the *Somera Festivalo* at the Barlaston headquarters of EAB in August, Geoff King spoke to the *Supera Kurso* about the development of the Butler Library.

Montagu Butler collected mostly books and journals in Esperanto and in the 1930s had about 700 items when he donated them to the British Esperanto Association (BEA). But BEA had nowhere to store or display them, so the collection remained in Butler's home in Kingston, and he was appointed librarian.

The library grew as donations were received. In 1970 Butler was obliged to move to a smaller dwelling. BEA tried unsuccessfully to find a home for the

books in a public library, and had to store them for three years. An expert advised that the walls at 140 Holland Park Avenue were strong enough to bear the weight, so shelving was installed and the collection transferred there.

Montagu Butler remained librarian until his death in 1970. Cecil Capp, who had assisted Butler in his last years, briefly and reluctantly became the librarian, and was succeeded by Dermot Quirke, the first professional custodian of the Butler Library. He began work on an author catalogue, which had not existed previously, and started a lending collection. He resigned about 1974. Penny Maybin took over for several years. Then Geoffrey King was invited to become the honorary librarian 1982-3.

A huge amount of work

awaited him – and still does. Butler's catalogue couldn't be as comprehensive as computerised catalogues are nowadays. Everything had to be recorded on index cards, and whereas today there need be only one detailed electronic entry which can be cross-referenced in dozens of ways, at that time there had to be separate cards for title, subject, etc. It was rumoured that 30,000 books were in the collection, but that wasn't right – there may have been 30,000 index cards, but many referred to a single book. Since the move to Barlaston, a 'quick list' of books has been almost completed electronically, thanks to volunteers, and Geoff is working on the detailed e-catalogue alongside his other tasks.

It's taken a lot of patience to collate and bind many years of Esperanto journals for conservation and easy reference. Archives of photographs going back a long way, letters and postcards from eminent people, and 'ephemera' have to be sorted and catalogued for easy retrieval. A BBC researcher recently requested pictures from the Edwardian era, which Geoff was able to pinpoint. Conservation work is also done by the Library Committee.

The Butler Library at Barlaston is available for study by appointment, and accommodation can be booked at Wedgwood College. During Summer School/*Somera Festivalo* for the last two years, students and private researchers have been able to benefit from Geoff's extensive knowledge. Facilities for copying and scanning are available for a small fee. And Geoff has put loads of information on the library website: www.biblbut.org.

Two libraries

It is hoped that the British Library and the Butler Library will share information. But I was disappointed to learn that cataloguing cannot be shared, because they have different system requirements.

Access to the Butler Library is rather easier than at the British Library, so do make the most of it.

Joyce Bunting

Subscribe - Esperanto Magazines 2007

The Esperanto world has always been rich in periodicals – some would say, too rich! Whatever your taste, there is almost certainly a magazine to suit, from *La Komencanto* – for beginners – to *Literatura Foiro*, for those of a literary bent; from *La Ondo de Esperanto* (from Russia, largely about the Esperanto world) to *Monato*, about everything except the Esperanto world. If you can possibly afford it, you should subscribe to at least one overseas Esperanto magazine, to ensure that your Esperanto is truly international. Those listed below are all available through David Kelso (contact details below). Prices are 2006 figures, except for *La Ondo*, which has already announced its 2007 annual subscription rate, so please contact David before sending money.

<i>La Ondo de Esperanto</i> General, monthly, newsy	£22
<i>Monato</i> Current affairs, very presentable, monthly	£32
<i>Heroldo de Esperanto</i> 3-weekly newspaper	£22
<i>La Komencanto</i> For beginners, x6 a year	£10
<i>Juna Amiko</i> For younger Esperantists, x4 a year (special rates for schools/groups)	£10
<i>Literatura Foiro</i> Literary, x6 a year	£21
<i>Fonto</i> Literary, 'several times a year'	£21
<i>La Kancerkliniko</i> Satirical, alternative, x5 a year	£15
<i>Laŭte</i> Open house for all opinions. x6 a year, + literary supp.	£12
<i>La Gazeto</i> General. High-quality articles. x6 a year	£19
<i>Scienca Revuo</i> Scientific, long-established. x4 a year	£13
<i>Litova Stelo</i> From Lithuania, middle-brow, general, x6 a year	£10
<i>Femina</i> Social-literary, from female perspective. x4 a year	£14

Cheques payable to 'David Kelso', please; e-mail: davidekelso@yahoo.co.uk; address: 5 Craigenhill Road, Kilncadzow, Carluke, ML8 4QT.

Herzberg am Harz – la Esperanto-urbo!

Oni informis pri 'unika evento por la Esperanto-movado'. La magistrato de Herzberg (ĉiuj deputitoj de la kvar partioj kun tri sindetenoj) voĉdonis la 11-an de julio, ke la nova oficiala nomo de la urbo fariĝu: 'Herzberg am Harz, die Esperanto-Stadt/la Esperanto-urbo'.

La urbo laŭ sia kapablo antaŭenigas la uzadon de Esperanto por neŭtrala internacia interkompreniĝo kaj planas uzi la lingvon por montri al la mondo siajn homajn, turismajn kaj aliajn valorojn.

Herzberg jam havas Esperantlingvajn vojmontrilojn al la Esperanto-Centro. La oficiala leterpapero de la urbo surhavas 'Herzberg – la Esperanto-urbo'. Esperanto estas uzata por la ĝemelurbaj kontaktoj (kun Góra en Pollando). Kadre de modelprojekto, la urbo paralele ofertas Esperanton al siaj civitanoj kaj helpas disvastigi la lingvon por internacia komunikado. Funkcias Esperanto-arkivejo en la malnova urbodomo. Parttempa dungito de la urbo zorgas pri aferoj rilataj al Esperanto, kunorganizas programojn, disdonas afiŝojn, alvokojn kaj simile. La urbo provizas – senpage aŭ ege favore – per ejoj por kursoj de Esperanto, renkontiĝoj ks. En ĉiuj



La malnova urbodomo de Herzberg kaj la nova blazono de la urbo, kiu aperas sur ĉiuj oficialaj leterpaperoj. Sube maldekstre: Unu el ok vojmontriloj al la Esperanto-Centro, kaj (dekstre) la sidejo mem.

lernejoj de la urbo okazas instruado de Esperanto (dum la lernojaro 2005–06 studas ĉirkaŭ 100 gelemantoj).

Jen kelkaj ekzemploj, kie kaj kiel Esperanto ĉeestas en Herzberg:

- Esperanto-Societo Südharz aktivas jam de 30 jaroj, kunligas esperantistojn de la urbo kaj regiono
- Interkultura Centro Herzberg/ Germana Esperanto-Centro ofertas tutjaran programon kun lingvokursoj en ĉiuj niveloj, seminariojn, konferencojn kaj, kiel klerigejo de GEA, klerigas kaj pluklerigas Esperanto-

instruantojn kaj instruistojn

- Esperanto-biblioteko kun vidbenda kaj gazetara arkivo estas tutjare vizitebla

- ekzamenejo por Germana Esperanto-Instituto kun du rajtigitaj ekzamenantoj, kun porokaza oferto de UEA/ILEI-ekzamenoj

- Interkulturaj vesperoj por neesperantista publiko.

Ni bezonas ĉies subtenon, ideojn, la amaskomunikilojn ktp. por bonkvalite merkatumi tiun unikan bonŝancon por Esperanto.

Viaj eventualaj gratulleteroj povus esti bona tuja subteno. Bonvolu adresi ilin al nia urbestro Gerhard Walter: (rete) buergermeister@herzberg.de kaj bv. sendi kopion al: esperantozentrum@web.de (Interkultura Centro Herzberg, Grubenhagenstr. 6, D-37412 Herzberg/Harz. Tel. +49/(0)5521-5983. www.ic-herzberg.de).



Novaj planoj por malnova kontinento

Esperantistaj donacintoj ebligis emirindajn aferojn, pro kiuj eble la afrikanoj mem ne dankos ilin, ĉar ofte la afrikaj esperantistoj ne scias pri la unuopa

donacinto. Ili ebligis la ĉi-jarajn naciajn kongresojn en Burundio kaj Niĝerio, ili ebligis la restarigon de la Afrika Oficejo de UEA en Benino kaj la renovigon de la inform- kaj instru-materialo, kiun vi povas vidi en www.afriko.org. Sed ĉefe ili ebligis al multaj afrikanoj ricevi materialon pri Esperanto. Multaj el ili, cetere, ne nur finance subtenas, sed ankaŭ fizike partoprenas la sendadon de lernolibroj al bezonantoj.

Mi devas danki la donacintojn nome de tiuj gejunuloj, kiuj nun lernas Esperanton pere de la nigra tabulo, por kies aĉeto esperantistoj provizis la rimedojn. Tiu nigra tabulo estas starigita sub grandega ombro-dona arbo, apud Lilongwe, ĉefurbo de Malavio, kaj la instruisto skribas sur ĝi vortojn en Esperanto, kiujn la lernantoj sidantaj sur la grundo kopias en siajn kajerojn. Ili estas en pli bona situacio ol tiuj multaj, kiuj havas nek kajerojn nek nigran tabulon.

Nun ni havas grandajn planojn por Afriko. Interalie esploroj pri aranĝado de internacia Esperanto-konferenco en 2008 en Afriko jam komenciĝis. Tute aparta programo, kies nomo estas 'Esperanto-instruistoj por Afriko', celas instrui centon da afrikanoj, kiuj jam parolas Esperanton, por ke ili ricevu la instruistan diplomon okaze de tiu internacia konferenco. Ili komencas sian pretigadon ĉi-jare. Ĉio ĉi okazas aldone al la rutina laboro de informado kaj instruado. Ĉi tiu granda fortostreĉo bezonas vian atenton. Fondajo Afriko dankas vin anticipe nome de la afrikaj informotoj kaj lernontoj!

La pago-manieroj estas la kutimaj pagomanieroj al UEA kun la indiko 'Fondajo Afriko'.

Renato Corsetti,
prezidanto de UEA

Untrapping Africa: Claude Piron in *The Namibian*

The following reply to an article entitled 'Africa: Eternally Trapped?' on 16 June appeared in the newspaper *The Namibian*.

Dear Sir,

I quite approve Alexactus T. Kaure's call for a common language for Africa, but I don't think that choosing between English, French or Portuguese is a fair solution to the problem. The best solution is for Africa to adopt a language free from colonialist connotations, from links with political and economic powers, and so easy that every African could readily learn it in a short time so as to be able to communicate spontaneously and precisely with fellow Africans, whatever their origin. Such a language exists. You can learn about it in 'Understanding among Africans', at <http://claudepiron.free.fr/articlesenanglais/undafricans.htm>. If you don't have much time, go right to 'Towards a realistic solution'. You'll probably feel like reading on.

It's high time something be done to ensure that Africa, while respecting all its dialects, languages and cultures, may avail itself of a very pleasant and practical means of communication. The language I'm alluding to is Esperanto, maybe unknown in Namibia, but with a good following in other countries, like Togo, Tanzania, the Congo and many others. Although easy, it's a rich language, well adapted to the realities of Africa (it has words with no equivalent in colonialists' languages, like *kaprejo* 'the place where the goats are being held' or *frateta* 'fraternal', 'brotherly' but only in the sense of 'from a younger brother', 'of younger brothers'; without reference to age, which is so important in many African languages, 'fraternal' is *frata*). Africa needs to be untrapped! Why not have a look at this way out?

Best wishes! Claude Piron

Kaj intervjuo kun Claude Piron en itala gazeto

En la itala ĵurnalo *Abruzzo Oggi* de regiono Abruzzo aperis longa artikolo la 1-an de septembro, subskribita de Giorgio Bronzetti, kiel kunordiganto de lingvodefenda asocio Allarme Lingua, kun la titolo 'Ni realproprigu al ni nian kulturon – Intervjuo kun Claude Piron, sperta pri internacia komunikado'. Ĝi legeblas en la itala ĉe www.disvastigo.it/approfondimenti/approfondimenti_126 kaj en Esperanto ĉe www.disvastigo.it/esperanto/dise_263.

La artikolo enhavas plurajn interesajn sugestojn kaj eventuale meritas tradukon en naciajn lingvojn. Bonvolaj tradukantoj anoncu sin al: gbronzetti@disvastigo.it.

Giorgio Bronzetti

MALLONGE

• **Nova granda japana vortaro**
Ĉe Japana Esperanto-Instituto ĵus aperis la nova granda *Esperanto-japana vortaro* en molplasta bindaĵo kun skatolo. Redaktis ĝin speciala komisiono sub la prezido de Konisi Gaku. La libro havas 21 + 1 328 paĝojn.

• **Kial ne korespondi prepare al la UK en Japanio?**

Ĉu vi dezirus korespondi kun japana esperantisto, antaŭ ol partopreni en la venontjara Universala Kongreso en Jokohamo? Ĉe Kansaja Ligo de Esperanto-Grupoj (KLEG)

Fotis Zsafia Korody



• **La Kancerkliniko – 'ajnista' gazeto 30-jara**

Kadre de la Esperanto-centro Kvinpetalo en Bouresse, Francio, okazis kvartaga 'laborrenkonto' kun abunda partoprenantaro pri la historio de la gazeto *La Kancerkliniko*, kiu estas kultura, politika, 'ajnista', sed tamen ĉi-jare tridekjara. Prezento, analizado, rakonto de anekdotoj, laŭtlegadoj, foliumadoj okazis, prezentitaj de ĉeestantaj respondeculoj – Jacques LePuil, Serge Sire, Jopetro Danvy, A. Lequint – pri la 140 numeroj jam aperintaj. Dank' al retkamero eblis havi tri longajn diskutojn kun Ĉinio (vidu supre) interalie kun verkisto Mao Zifu. (Retkontaktoj: lkk@free.fr kaj kvinpetalo@tiscali.fr.)

konstante funkcias koresponda servo. Ĝia ttt-paĝaro estas: www2u.biglobe.ne.jp/~kleg/ esperanto. Skribu al Japana Esperanto-Korespondo-Servo, KLEG, Sonehigasi 1-11-46-204, Toyonaka, JP-561-0802, Japanio. Skribu ne rete, sed nepre per afrankita letero aŭ poŝtkarto, kaj preslitere viajn nomon, adreson, aĝon, sekson, okupon, interesojn ktp. La servo nepre sendos konfirman karton al via letero.

• **Hejmoj de esperantistoj forrabitaj dum enlanda milito**
Kelkaj esperantistoj en Rutshuru, plej orienta Kongo, devis forlasi siajn hejmojn forrabitajn de militistoj. Ili skribis:

'Vere, pravis tiu, kiu diris, ke "Estas dum malfeliĉoj, kiam oni rekonas veran amikon". Ni, geesperantistoj el la distriko Rutshuru ... dum longa tempo sentis nin forlasitaj de la tuta esperantistaro. Mankis al ni eĉ eta

Daŭrigo sur la sekva paĝo

BRITA KONGRESO DE ESPERANTO 2007

BRITISH ESPERANTO CONGRESS 2007

Congress update

Among the eminent visitors to next year's Congress in Letchworth will be Dr Renato Corsetti, current president of Universala Esperanto-Asocio. In the first of a new series of Buchanan Lectures, to be given under the joint auspices of Liverpool University and Esperanto-Asocio de Britio, Dr Corsetti will deliver his talk in Plinston Hall, to an audience of congress delegates, augmented by invited guests and others who have come to Letchworth specially to hear him speak. Previous Buchanan Lectures have always been given in English, but this one is to be in Esperanto, with a translation available for anyone who needs it. A sherry reception immediately following the talk will give Dr Corsetti and his wife

(Anna Löwenstein, author of the highly praised novel *La Ŝtona Urbo*) an opportunity to meet and chat with official guests and congress participants.

Don't wait – you might be too late!

Plinston Hall in Letchworth is in many ways an ideal venue for a British Esperanto Congress. This means it is always in demand for functions of all kinds, so the organising committee regard themselves as particularly fortunate in having secured it for the 2007 early spring holiday weekend. But this popularity is not without its problems: the financial penalty for late cancellation would be very high. This is why you are being asked to enrol *early* – today would be fine! By being one of the 'early birds', completing and returning the application form that accompanies this number of *EAB Update*, you will also be helping to ensure that our congress in a Garden City long

known for its links with Esperanto goes ahead as planned.

Acknowledgements on way
Some people who have already enrolled for next year's congress may be wondering why they have so far not received any acknowledgement of their payment. To minimise postal costs, receipts are being sent out not separately but as part of an information pack, preparation of which has been delayed by some exciting last-minute additions to the congress programme. The organising committee apologises for having kept participants waiting, and assures them that very soon now they will be receiving their receipts – and more!

Visit our new website!

Up-to-date information will from now on be available to computer-users via the internet. Address of the site is www.britakongreso.org – be sure to visit it next time you are online! ■

**Vi povas pagi membrecojn
por EAB kaj UEA kune**

Kotizi al UEA por 2007

Kerna servo de Universala Esperanto-Asocio (UEA) estas organizi la ĉiujaran Universalan Kongreson de Esperanto (UK) tra la mondo, je kies kotizo individua membro ricevas rabaton. UEA funkcias ankaŭ la plej grandan libroservon de Esperantaj libroj (pli ol 4 000 diversaj libroj kaj varoj), pri kiu haveblas 190-paĝa presita katalogo kaj ttt-paĝo (www.uea.org/katalogo). Kaj pli grave, UEA agas por Esperanto sur la monda scenejo.

Por pli detalaj informoj pri la organizo kaj rolo de UEA, oni konsultu ĉi ties Jarlibron kaj la revuon *Esperanto*.

Fariĝi individua membro de UEA

Eblas pagi por individua membreco rekte al UEA per kreditkarto (Visa, Eurocard, Mastercard, Access aŭ American Express), al nederlanda poŝtĝira konto 37 89 64 (Den Haag) aŭ al la banko Bank Mees Pierson, Postbus 749, NL-3000 AS Rotterdam, Nederlando (konto 25.52.89.804).

Alternative, oni povas pagi al la brita Peranto de UEA, kiu akceptas britan ĉekon aŭ poŝtmandaton kondiĉe ke ĉi tiu estas skribita al 'EAB', kio ebligas pagi ankaŭ kotizon al EAB samtempe: **EAB**, Esperanto House, Station Road, Barlaston, Stoke-on-Trent ST12 9DE. Tel. 0845 230 1887; retadreso: eab@esperanto-gb.org. Oni ne sendu britan ĉekon rekte al UEA.

En la okazo se vi estas **nova membro**, bonvolu doni viajn plenajn nomon, adreson kaj, se vi havas **29 aŭ malpli da jaroj**, ankaŭ vian naskiĝjaron*. Ciuokaze bonvolu klare indiki la celon de la pago. Por aniĝi oni ne postulas plenigon de oficiala formularo.

Kotizoj de UEA por 2007

MG /Membro kun Gvidlibro tra la Esperanto-movado	£6
MJ(-T*) /Membro kun Jarlibro (kaj ĝis inkl. 29 jaroj, membro de TEJO* (Tutmonda Esperantista Junulara Organizo) kun la revuo <i>Kontakto</i> sen plia abonpago)	£16
MA(-T*) /Membro-Abonanto: kiel MJ(-T) plus la revuo <i>Esperanto</i>	£39
SA /Simpla abonanto al la revuo <i>Esperanto</i> sen membreco	£24
Kto /Abono al la revuo <i>Kontakto</i> sen membreco	£15
SZ /Societo Zamenhof: mecenata kategorio, kiu ne inkluzivas membrecon	£78

Kongres-aligoj kaj aliaj pagoj

La Peranto (**EAB**) povas akcepti pagojn (kvankam ne per kreditkarto) ankaŭ por la Universala Kongreso de Esperanto (UK) kaj la Libroservo de UEA, por kiuj celoj la administrejo de UEA eventuale malfermos por vi personan konton ĉe la Centra Oficejo (CO) en Nederlando. Bonvolu noti, ke la kongresajn kotizojn oni ne fiksas en pundoj, do ilia valoro varias laŭ la taga kurzo. Estas plej avantaĝe aliĝi antaŭ la antaŭa jarfino. La Peranto kutime disponas pri kongresaj aliĝiloj kaj la Unua Bulteno de la UK, sed ne pri librokatalogoj.

Aliĝu frue al la UK en Jokohamo por ricevi **maksimuman rabaton**: €160 antaŭ 31 decembro por anoj de UEA, sed €200 por nemembroj.

☆ **Universala Esperanto-Asocio**

Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando
Tel. 00-31-10-436-1044; Fakse 00-31-10-436-1751; Rete uea@co.uea.org;
sekretario@co.uea.org; financoj@co.uea.org; kongresoj@co.uea.org;
uk.mendoj@co.uea.org; libroservo@co.uea.org; TTT-paĝo: www.uea.org

MALLONGE

simpla rekuraĝiga mesaĝo. Hodiaŭ ... ni ricevis mesaĝon pere de niaj geamikoj el Goma Esperanto-Klubo, kiuj nin gastigis dum nia fuĝo en la urbo Goma, kiam nia distrikto estis atakita de ribelantoj.

'Ni ĝojas, ke finfine oni (la Esperanta komunumo) pensis pri ni. UEA pere de sia prezidanto sendis al ni iom da mono. Ĉi tie multvaloras la gesto ol la mono ... Ni kore dankas al la tuta esperantistaro.

'Ni certas, ke tiu gesto multe kortuŝas ĉiujn niajn geamikojn el Virunga Esperanto-Klubo, kaj tiamaniere homoj konscios pri Esperanto kaj iom post iom ni atingos nian celon, kiu estas la disvastigo de la internacia lingvo.'

(El *Esperanto en Afriko*, junio 2006, bulteno de la Afrika Komisiono de UEA. Afrika Oficejo de UEA, BP 416, Lokossa-Mono, Benino; rete: afrika.oficejo@uea.org)

• **NoJEF**

Norwich Jubilee Esperanto Foundation (NoJEF) has for some time been seeking a volunteer to act as 'examiner of accounts' (auditor, more or less). No fewer than 12 replies were received for the post (Is this a record?), for which the foundation is most grateful. Ian Mac Dowall, who 'has a lot of experience of bookkeeping and the like' has been accepted. Many thanks to all who volunteered.

• **British Esperanto Association (Inc) Ltd (BEA)**

The original registered company still exists, in accordance with legal advice. Even though the company is dormant and has no assets or liabilities, a report is made and balance sheet produced every year, and the company is reregistered at Companies House. The directors of the company are John Wells, Edmund Grimley Evans and Joyce Bunting. Geoffrey Wood is the company secretary. Other members of the company are members of the Management Committee of EAB plus one life member of BEA.

- **Nacia Esperanto-Muzeo, Gray, Francio**

La franca Nacia Esperanto-Muzeo, en Gray, inter Dijon kaj Besançon, havas novan interretan paĝaron: www.naciaesperantomuzeo.com, kiun oni petas, ke oni nepre vizitu. Ilia retadreso: esperantomuzeo@wanadoo.fr. Ĉi-jare la muzeo ankaŭ prenis tutpaĝan reklamon sur la malantaŭa kovrilo de la *Jarlibro de UEA*.

- **Use your 'Bendoteko'**

Ben Gosling's e-mail address is benjamin.gosling@btinternet.com, or you can phone him on 01787 247737. He has a selection of cassettes and videos for lending. Students can hear Esperanto spoken by people from around the world on many topics. There are also some historic, if rather fuzzy, tapes of early Esperantists.

- **Skolta agado**

En aŭgusto okazis en Italo tendaro en Loppiano, apud Florenco, kiun partoprenis kvin mil geskoltoj. Tie oni aranĝis pli ol cent 'metiejojn', kie la 'geroveroj' povis diskuti kaj lerni

pri diversaj temoj kaj teknikoj. Skolta Esperanto-Ligo (SEL) organizis metiejon pri Esperanto, gviditan de Venkatesh Reddy kaj Francesco Maurelli. Ĝi okazis kvarfoje, kaj ĉiun fojon partoprenis ĉirkaŭ 30 'geroveroj'. La partoprenintoj ricevis kaj uzis la lernolibron *Ĵamborea lingvo*. Per rekta instrumentado ili lernis la fundamentojn de Esperanto kaj poste scipovis fari simplajn frazojn.

La 12-an de aŭgusto venis al la tendaro la prezidanto de UEA, Renato Corsetti, kie li interalie enmanigis la Medalon de Toleremo de Fondumo Zamenhof al Eduardo Missoni, ĝenerala sekretario de WOSM. Ĉeestis la estroj de la tieaj naciaj taĉmentoj, aliaj skoltaj gravuloj kaj iom da 'geroveroj'. D-ro Corsetti paroladis en Esperanto, kaj ĉeestantoj miris, ke ili komprenas grandan parton de liaj vortoj. Anna Lowenstein tradukadis la paroladon anglan. En sia parolado li substrekiis la similecon inter la idealoj de la esperantista kaj skolta movadoj.

En sia dankparolado, Eduardo Missoni menciis ankaŭ, ke la

skoltoj povos interkompeniĝi per Esperanto.

Se vi pretus helpi ĉe la Esperanto-budo ĉe la venontjara Monda Ĵamboreo en Essex, bonvolu vin anonci aŭ ĉe la Oficejo de EAB (vidu paĝon 2) aŭ ĉe Helen Fantom.

La Esperanta periodaĵo *La Skolta Mondo* nun legeblas en la interreto ĉe <http://esperanto.org/skolta/eo/eldonaĵoj/la-skolta-mondo/>.

(Raportis Guido Ricci, Sekretario de Skolta Esperanto-Ligo; www.esperanto.org/skolta.)

- **Book donations to the Butler Library**

The Butler Library was pleased to receive Eric McCanlis's book collection in June, kindly donated by his daughter, Siân. Another collection is due from Karen Smith, daughter of Will Coventry. She has held on to her father's Esperanto books for several years, unaware that EAB had moved so near to her in Staffordshire. Geoff King, our honorary librarian, will inspect them and incorporate any rare volumes into the Butler collection. Others may be retained for lending or go into second-hand stock, for sale.

- **Io nova per Esperanto?**

Oni sendis al ni informojn pri MondĜetur, kiu estas: 'neprofita Esperanto-kompanio por zorgado kaj servado. Ĝi kunligas turismon kun komercaj servoj, aldonante al ĉio ion novan: zorgon pri mal-sanaj kaj maljunaj homoj fare de profesie edukitaj geartistoj, sporton kaj kulturon.' Vidu ĉe www.MondĜetur.net kaj juĝu mem. La stabo de MondĜetur, Zelimir Pehar, Natruja Pehar, Zoran Ĉirić, petas vian kunlaboron.

- **Full-page article on Esperanto in WI Home & Country**

A full-page article by Neal Maidment entitled 'The benefits of speaking Esperanto' appeared in the August issue of the Women's Institute's magazine *WI Home & Country* (p.66). There has also been a good response to

Springboard 2 Languages project -

Are you a teacher who'd like to help?

Most readers of *EAB Update* will have heard of this exciting project, which is seeking to promote Esperanto in primary schools (Key Stage 2), not just for its own sake, but as an aid, a stepping-stone, to learning other languages.

Our first pilot school, near Cambridge, came on stream in September, and we are energetically seeking more pilots around the country, especially where there is an experienced Esperantist teacher nearby to advise and assist. So far the work has been done by a small team of experienced teachers but we are always on the lookout for more team members.

So, if you are an experienced teacher (preferably, but not necessarily, Primary) and would like to help - even in a small way - please contact the Project Leader,

Angela Tellier, by e-mail: angela@springboard2languages.org.

For more details see the Springboard website: www.springboard2languages.org.

Like to be a pilot?



fondinto de la skoltismo, Baden-Powell, favoris Esperanton, sed bedaŭrinde li ne estis komprenata de la geskoltaro. Missoni aldonis, ke li havas revon, ke en iu venonta ĵamboreo ĉiuj ge-

EAB's 1/4-page advertisement in the same issue.

• **Hazarda renkontiĝo kun Zamenhofa kulereto**

Antaŭ la Dua Mondmilito Will Farrar, tiam brita komencanto, biciklis tra Eŭropo. Li instruis

Esperanton ĉe lernejo en Leeuwarden, kaj poste li rajdis en Germanion. Survoje li rimarkis ekbrilon. Elseliĝinte, li trovis kulereton kun la vizaĝo de Zamenhof sur la bovlo kaj kvinpinta stelo sur la tenilo! Walter nun havas okdek ses

jarojn kaj donis la kulereton al Annice Szrajbman, kiu proponos ĝin al la Internacia Esperanto-Muzeo en Vieno. Ĉu vi iam vidis aŭ scias pri tia kulereto, demandas Annice Szrajbman, 37 Graham Road, Mitcham CR4 2HB.

In memoriam

Sybil Violet Sly (1920–2004)

Sybil naskiĝis en Londono, kaj translokiĝis kiel knabino kun sia familio al Ĝardenurbo Letchworth en 1927. Ŝiaj gepatroj entuziasme subtenis la idealojn de la kreinto de la ĝardenurbo, Ebenezer Howard, kaj ili esperis, ke pli pura aero de Hertfordshire resanigos Sybil post kokluŝo.

En 1930, la dekjarulino kaj ŝia patrino aŭdis prelegon de Montague Butler, kaj fariĝis esperantistoj. Ili fondis instrugrupon en la hejmo, kaj ĉeestis vesperkursojn pri Esperanto.

La Universala Kongreso en Stokholmo, 1934, estis la unua de multaj por Sybil.

Sybil studis por diplomo ĉe *London School of Economics*. Ŝi vojaĝis ĉiutage de Letchworth, kaj hejme subtenis siajn gepatrojn kaj blindan onklon. Ŝi finis la unuan studjaron, kiam ekbrulis la Dua Mondmilito, do ŝi rezignis pri la kurso. Poste ŝi dum multaj jaroj dediĉis sin al prizorgado de la familio kaj la Esperanto-movado.

Sybil renkontis Kenneth Sly ĉe Esperanta somera lernejo. Ili geedziĝis en 1953, kaj ili estis benataj per tri gefiloj: Frances, Janet kaj Arturo. Ŝi sukcese lernigis la geknabojn per infankantoj, ŝatataj rakontoj ks. en Esperanto. Kiel familio, ili kun plezuro partoprenis en britaj kongresoj.

Esperanto-Societo de Letchworth kaj Sudmezlanda Esperanto-Federacio okupis Sybil dum multaj jaroj, kaj ŝi instruis lernantojn grandnombre. Ŝi aktive subtenis diversajn bonfarajn asociojn, inkluzive de UNA, BEPO (*British Esperanto Peace Organisation*) kaj estis 'verdulo' kaj vegetarano.

Dum la Centjara Celebrado de Esperanto en 1987, ĉe kvakera domo, Euston Road, Londono, Sybil estis elektita reprezentanto de la ordinaraj membroj de la brita Esperanto-movado. Ŝi kaptis la okazon por danki al lokaj Esperanto-societoj kaj federacioj, kiuj dum la jaroj gastigis homojn al kongresoj kaj aliaj kunvenoj. Tio estis por Sybil ŝia plej fiera Esperanto-momento.

Sybil tiel forte subtenis Esperanton, ke ŝi heredigis al EAB mondonacon. La familio devis malimpliki la investaĵon por plenumi ŝian deziron, kaj nur lastatempe la afero finiĝis. EAB dankas al Frances, Janet kaj Arturo pro iliaj klopodoj, kaj uzos la heredaĵon por antaŭenigi Esperanton en la maniero, kiun Sybil aprobus.

Sybil sendube aprobus la alvenon de la Brita Kongreso de Esperanto en Letchworth en 2007.



• **Publicity**

Short pieces on Esperanto recently appeared in the *Cumberland and Westmorland Herald* (20 May and 3 June), *Southport Visiter* (23 June) and *Ham&High* (23 June). □

William Auld (1924–2006)

Kun granda bedaŭro, ni ĵus antaŭ ekpreso eksciis, ke mortis William Auld la 11-an de septembro.

Alleluia, Coca Cola, Amen!

The following is a light-hearted piece that was used to fill a space in a church magazine.

I like words. I find that stringing them together provides me with a very effective means of communication. You can play with words. It's fun.

You can use them to amuse or to confuse; as an aid to understanding or to create misunderstanding. For example, can you pick an odd word out of the three in the title of this piece?

Bet you said, 'Coca Cola!' So now there's a misunderstanding between you and me. You think the question was easy and the answer was obvious, but you're wrong and I don't give up on an argument when I know I'm right. You see you weren't playing the game by my rules and its my game so I can make up the rules.

The answer is simply that there isn't an odd one out, and you couldn't know that without knowing the rules of my game, so now I'm going to tell you the rules and maybe you'll get

JMB

the right answer next time.

These words are connected because they are all universally understood. You can say them in any country and the locals will understand you. Would that international communication was that simple!

Well actually it is! Of course, you won't believe me unless you're prepared to spend some time on my side of the fence, but I'm not prepared to ask you to come over here. That would create at best a heated discussion, at worst an argument! That's life! Instead I'll just state my case!

In two weeks I acquired the means of communication with people of my own age in the Czech Republic, Poland, Lithuania, Estonia, Romania and Bulgaria. I have carried on correspondence with these people for almost fourteen years now. When on a package holiday to Poland my friend stayed in a B&B in the same town as our group and in our 'free' time we were able to travel around on ordinary service buses, experiencing life as the locals know it, in her company.

My Romanian friend keeps me informed, first hand about the real difficulties of life in her homeland. Her accounts are not embellished or exaggerated by the media!

If my above-mentioned friends and I were in the same room we could chat together comfortably as equals, yet none speaks the national language of any of the others.

I placed the words 'as equals' in bold type to emphasise the common feeling that our national language is superior in some way. After all, everybody speaks English, don't they? No, they don't. We didn't find anybody in Poland who spoke English! Moreover, I can honestly say that I understand the letters from my Eastern European friends better when we use a neutral language than I would if they wrote in English. Of course I do, because when conversing in a neutral language we all start as equals. I am not trying to convert you! I am just stating that in my experience Esperanto works as a basis for international friendship.

Audrey Brady

Last call for Course-You-Can!

A weekend course for beginners and post-beginners
20-22 October

Come along to Wedgwood Memorial College, Barlaston, and improve your Esperanto skills in agreeable surroundings and enjoyable company. All those who have completed the Free Postal Course within the year will be entitled to a subsidy. Book through Viv at the office (tel. 0845 230 1887).

• Esperantaj reklamĉemizoj

Ĉe la retpaĝo de Peter Weide, www.esperantocxemizo.1go.dk aĉeteblas du specoj de ĉemizoj kun la surskribo 'esperanto lingvo internacia'. Li estas la UEA-delegito en Melby, Danlando.

Lia retadreso estas:

peter.weide@get2net.dk.



En 1987, dum la Brita Esperanta Jubilea Festo, oni prezentis en Londono la faman teatraĵon de Oscar Wilde *La graveco de la fideligo* en Esperanta traduko de William Auld. La prezento estis filmita kaj eldonita sur vidbendo; nun, dank' al la teknikaj kapabloj kaj diligenta laboro de Simon Davies, ni disponas ĝin ankaŭ sur DVD-oj.

La nova teknologio donas novan utilon: spektante la DVD-version, oni povas laŭvole ŝalti la subtitolojn kaj elekti subtitolojn en Esperanto aŭ la angla.

Du diskoj, daŭre entute: 145 minutoj. Lingvo:

Esperanto.

Subtitoloj:

Esperantaj,

anglaj.

Regionoj: ĉiuj.

Normo: PAL (625 linioj/50 Hz).

Mendu de EAB

kontraŭ £11,75

+ 1,65 (sendo-

kostoj en Britio)

= £13,40. EAB,

Esperanto House,

Station Road,

Barlaston,

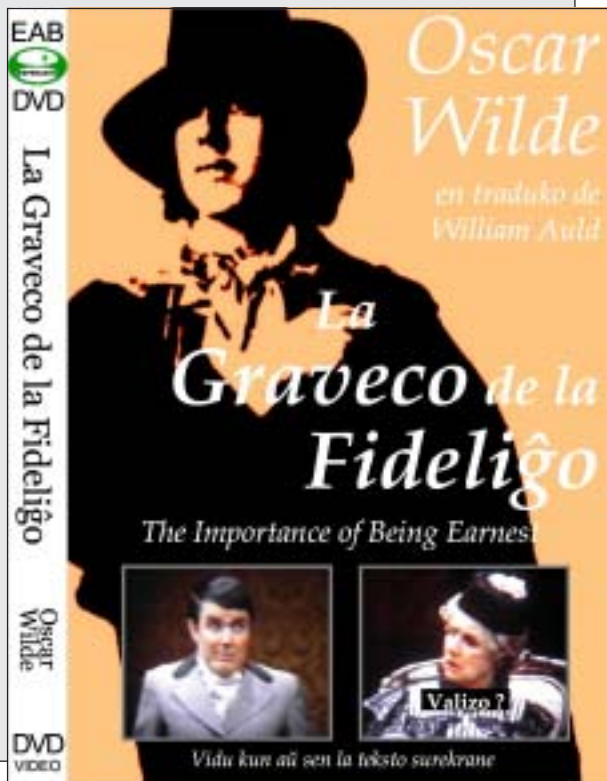
Stoke-on-Trent

ST12 9DE,

aŭ de la TTT-ejo:

www.esperanto-

gb.org



New books, etc. – just in!

Please add 15% to the cost of your order to cover P&P

Amaro Sten Johansson £11.55

Chapecó: Fonto, 2005. 222p., 21cm. A collection of short stories; you decide which events occurred in reality, and which were figments of the author's imagination.

Gvidlibro pri Jokohamo – havenurbo nova kaj malnova

Aida, Suzuki & Sidara £4.00

Jokohamo, 1995. 38p., 21cm. Illustrated guidebook to Yokohama in Japan, city of the 92nd (2007) World Esperanto Congress. Includes Kamakura, the ancient capital.

Interpopola konduto Edmond Privat £9.25

Czeladz, 2006 (2nd ed.) 142p., 21cm. Psychological study of international problems and the difficult road to peace, written in 1934.

Kun diablo en la korpo Raymond Radiguet £9.05

Novjorko, 2006. 139p., 22cm. This semi-autobiographical love story between a schoolboy and a young married woman, set in Paris in 1918, has been called 'one of the finest, most delicate love stories ever written'. Trans. from the French by M. Duc Goninaz.

La Lando de la blinduloj H.G. Wells £2.50

Rotterdam, 2006 (2nd ed.). 26p., 21cm. An explorer stumbles on an isolated community of blind people, and recalls the proverb 'In the country of the blind, the one-eyed man is king'. But events don't turn out that way ... Trans. by E.W. Amos.

Mio, mia filo Astrid Lindgren £9.90

Gotenburgo, 2006. 143p., 20cm. Helped by a genie, a young lad travels to Farawayland, whose king is his father. Once there, he encounters a prophesy that sends him on an adventure. Trans. from the Swedish by Leif Nordenstorm.

Monatoj tra la mondo Various £4.00

Maebasi, 2005. 95p., 26cm. Eleven authors from 11 countries entertain us with tales of journeys across their respective countries, throughout the year.

Pasporta Servo (2006) TEJO £10.50

Lists of TEJO hosts, with maps. More than 1,000 private addresses in 75 countries.

Salutu la sinjorinon Tome & Janry £6.55

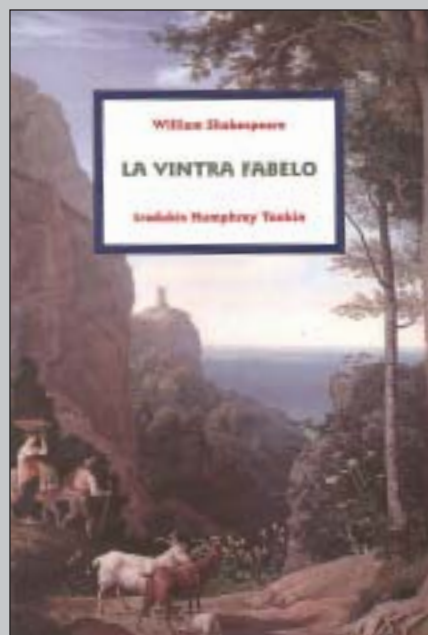
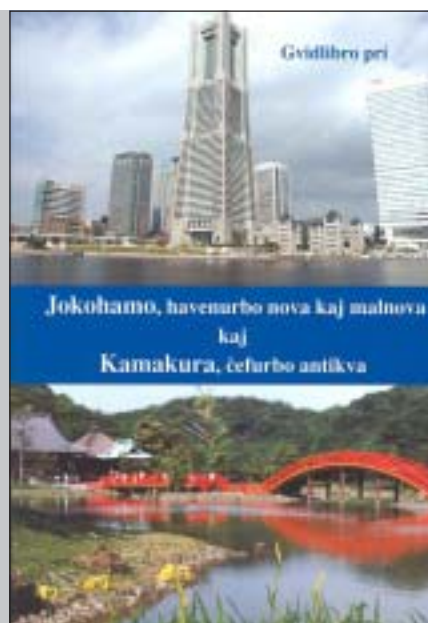
Paris, 2005. 47p., 30cm. The first adventures of Young Spirou; a Belgian comic strip in the style of Tintin and Asterix. Trans. from the French by S. Merlet & J. Lazert.

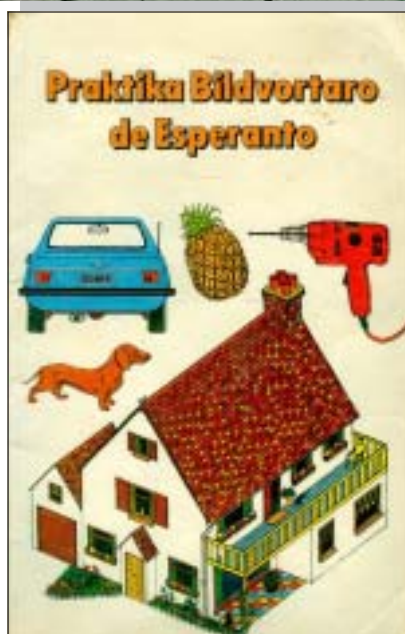
La vintra fabelo William Shakespeare £9.90

Rotterdam: UEA, 2006. 154p., 21cm. A translation of *The Winter's Tale* by Humphrey Tonkin. One man's moment of folly, a family's 16 years of pain. But time and forgiveness will show them a better way.

Vizito al la Centra Oficejo (DVD) £10.60

Documentary about UEA's head office (Centra Oficejo) during its open day in November 2005. 24 minutes, PAL (625 lines/50 Hz).





Vendo de brokantaj libroj

HB = bindita; SB = broŝurita. Prezoj inkl. poŝtkoston kaj pakadon.

A Beginner's Course in Esperanto W.J. Downes. Tutor required. Bristol, 1978. SB, p.150. £1.20

Fermentario Carlos Vaz Ferreira. Filozofia literaturo. Montevideo, 1960. SB, p.258. £2.00

La granda aventuro kaj aliaj noveloj Ferenc Szilágyi. Originale Esperantaj de elstara stilisto. Stokholm, 1945. HB, p.144. £1.50

Homo Eduadas Miezialaitis. El la litova tradukis Petras Ĉeliauskas. Poemaro. Vilno, 1986. HB, p.93. £1.50

Homoj sur la tero Stellan Engholm. Originala romano kaj gajninto de premio; jam klasikaĵo. La Laguna, 1932. HB, p.202. £1.20

La kapao kaj aliaj rakontoj Akutagawa-Ryunoske. El la japana tradukis Nozima-Yasutaro. Tokio, 1954. SB, p.93. £1.00

Koloroj Julio Baghy. Novelaro. Varsovio, 1960. SB, p.106. £1.00

Kit vivas J. Lynghirk. El la dana trad. G. Riisberg. Romano, lingve kontrolita de la literatura komitato. Danio, 1973. SB, p.93. £1.50

La lanternisto H. Sienkiewicz. Kun aliaj prozaĵoj de polaj verkistoj. Tradukis K. Bein (Kabe). Amsterdamo: ĉ.1938. HB, p.206. £1.20

Libero kaj amo Sándor Petőfi (1823–49). Poezio de la granda hungara poeto, trad. de Kalocsay. Hungario, 1970. HB, p.260. £1.60

Lingvistikaj aspektoj de Esperanto J.C. Wells. Rotterdam: UEA, 1978. SB, p.76. £1.50

Noveloj de Lusin Plena kolekto de 33 noveloj de la granda ĉina verkisto (Lu Xun, 1881–1936), el la ĉina. Ĉinio, 1974. HB, p.488. Ilustrita. En pura stato. £3.00

Peer Gynt Henrik Ibsen. El la norvega tradukis Erling Anker Haugen. Drama poemo. Norvegio, 1951. HB, p.258. £3.50

Praktika bildvortaro de Esperanto Kolore ilustrita por plenkreskuloj kaj infanoj. Oxford, 1979. SB, p.87. 1 en kondiĉo meza £1.20; 1 bone uzita £0.80

Riĉa kaj sen mono Phillips Oppenheim. El la angla tradukis Fred E. Wadham. London, 1930s. HB, p.222. £2.00

La robaĵoj de Umarkajam El la persa tradukis Gaston Waringhien. 2-a eld. Antverpeno, 1984. SB, p.107. £1.50

Rozoj kaj urtikoj Poul Thorsen. Tridek spritaj poemoj originale en Esperanto kaj 36 tradukaĵoj. Kopenhago, 1954. HB, p.117. £1.10

La sentimulo J.F. Cooper, reverkita de R. Imbert. Facila Esperanto, uzante nur 450 radikojn. Zagrebo, 1982. SB, p.70. £1.00

Sofoklo: Reĝo Edipo kaj Antigona. El la greka tradukis Douglas B. Gregor. Kun abundaj notoj de la tradukinto. La Laguna: Stafeto, 1960. SB, p.215. £1.50

Step by step in Esperanto M.C. Butler. Kun laŭgradaj legaĵoj kaj ekzercoj. London, 1943. HB, p.280. 6-a eld. Bona kondiĉo. £1.50

La stranga butikoj Raymond Schwartz. Poemaro. Parizo, 1931. SB, p.125. £0.80

Tiaj ni estas Sander J. Bako. Rakontoj, lingve rekomenditaj de Aŭstria Esperanto-Instituto. Los-Anĝeleso, 1965. SB, p.252. £2.00

Tri noveloj A.S. Puŝkin. El la rusa tradukis A. Fisher. Leipzig, 1923. SB, p.67. £0.80

Tra dezerto kaj praarbo Henryk Sienkiewicz. El la pola tradukis M. Sygnarski. Varsovio, 1978. SB, p.315. £2.00

Vivo de Zamenhof Edmond Privat. Londono, 1920. HB, p.205. £2.50



Membroj kaj amikoj de la Sudlankaŝira Esperanto-Grupo en julio 2006 havis sian someran tagmanĝon ĉe la hotelo Ŝipo en Haskayne, apud la kanalo inter Leeds kaj Liverpool. En la bildo (de maldekstre) estas: Vivienne Isherwood, Gaynor Voiels, Ian Mac Dowell, Jim Voiels, Daniel White, Andrew Wheatley, Stephen Hodson, Richard Phoenix kaj Ray Newman.

Eastern Federation weekend

4th Esperanto Weekend at Felixstowe Ferry 16–18 February 2007

Roy Threadgold will guide a beginners' course, and Petro De Smedt, from Belgium, will run a course for intermediates and experts.

The cost will be £67 for the whole weekend, or £57 with alternative accommodation. Saturday attendance only £17.

Ask for further details from: Roy Simmons: 'Esperantujo', 12 Packard Place, Bramford, Suffolk IP8 4HA. Tel. 01473 461346

Obituary

Edward Wheatly, aged 90, died from pneumonia on 19 March 2006, three days after his wife Joyce, aged 88. He had been a sub-postmaster in Chaddesden until his retirement in 1981. He had been auditor for the East Midlands Esperanto Federation from 1993 to 2001.

Jean Brown

KUNVENOJ

Ekpaku!

☆ Plena listo de aranĝoj konsultebblas ĉe: www.esperanto.hu/kalendar.htm aŭ www.eventoj.hu, aŭ sendu iun ajn retmesaĝon al la aŭtomato: kalendaro@esperanto.org. Se vi deziras rigardi mapon de aranĝoj, iru al: www.esperantoland.org

2–8 oktobro
Internacia Paroliga Semajno (InPaSem), Dobřichovice, Ĉeĥio.
Inf.: Kava-Pech, Anglická 878, CZ-252 29 Dobřichovice, Ĉeĥio.
Rete: info@kava-pech.cz

7–8 oktobro
Seminario pri informado, instruado kaj utiligado de Esperanto de Sveda Esperanto-Instituto, Popola Altlernejo, Karlskoga, Svedio. Inf.: Lars Forsman. Tel. +46 586 54811; rete: Larsespo@yahoo.se

7–9 oktobro
13-a Aŭtuna Renkontiĝo de Esperanto kun 'varia programo por gejunuloj, familioj, aliuloj ...' Sylver Bay, Lake George, NY, Usono. Inf.: ELNA, PO Box 1129, El Cerrito, CA 94530; rete: usej-estraro@yahoo-groups.com

MEETINGS

14–15 oktobro
38-a Korea Kongreso de Esperanto, Pohang. Inf.: esperant@unitel.co.kr

20–22 oktobro
Course-You-Can – Beginner's Esperanto, Wedgwood Memorial College, Barlaston. Inf.: EAB (see pages 2 & 19). Tel. 0845 230 1887; rete: eab@esperanto-gb.org

16–22 oktobro
Lingva Seminario, Skokovy, Ĉeĥio. Inf.: drahotovaesperanto@seznam.cz

22–29 oktobro
Kijiva Esperanto-Semajno. Inf.: p/k 35, Kijiv-133, UA-01133, Ukrainio. Tel. +380-044-2851701 aŭ +380-80974403172; rete: volodimir_h@yahoo.com

26–27 oktobro
11-a Lingva Festivalo, Ĉboksari, Ĉuvaŝio. Inf.: d-ro hab. A. Melnikov, ab. ya. 393, RU-344002 Rostov-na-Donu 2. Tel. (8632) 43 13 71; rete: aleks-meln@mail.ru

26–30 oktobro
Staĝo ĉe Kvinpetalo. Inf.: Eo-Centro, Rue de Lavoisier, FR-86410 Buouresse, Francio. Tel/fakso: +33 (0)5 49 42 80 74; rete: informoj@kvinpetalo.org

Membership

New Members

Audrey Brady, Bedlington
Ria Crowley-Fox, Totnes
Adin Eichler, Hemel Hempstead
Clare Hunter, Birmingham
Sylvester Ogden, Hyde
J. Purvis, Swindon
Ian Roberts, Milton Keynes
N.K. Rowley, Great Yarmouth
John Waddingham, Sheffield

Intermediate exam

Miland Joshi (Merit),
Birmingham

Elementary exam

Jeanne Day (Distinction),
St Andrews

Completed the Free Postal Course

Aiden Bridgeland, Isle of Wight
Lelia Bridgeland, Isle of Wight
Mary Coward, Poole

Deceased

Jean Blake, Luton
Ellen Mallett, Borehamwood

3–5 novembro

Studsemajnfino, Hoek van Holland, por ĉiu aĝo kaj nivelo. Inf.: Esperanto Nederland, p/a A.M. Pijnacker, Tulpstraat 110, NL-2841 AE Moordrecht.; rete: studieweekinde@wanadoo.nl

10–12 novembro

Konferenco pri Aplikoj de Esperanto en Scienco kaj Tekniko, Dobřichovice (ĉ.20km-oj de Prago). Temoj: 'Lingvo kaj interreto–studoj el diversaj fakoj'. Inf.: Kava-Pech, Petro Chrdele (vidu supre)

24–26 novembro

Studsemajnfino, Bornerbroek, apud Almelo kaj Germanio, por ĉiu aĝo kaj nivelo. Inf.: Esperanto Nederland (vidu supre)

25 novembro

Malferma Tago, Centra Oficejo de UEA, Roterdamo. Inf.: UEA, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando. Tel. +3110-4361044, fakso: +3110-4361751; rete: uea@inter.nl.net

8–10 decembro

31-a Studadesio, Herzberg. Inf.: Interkultura Centro Herzberg, DE-37412 Herzberg/Harz, Grubenhagenstr.6. Tel. +49/(0)5521-5983; rete: esperantozentrum@web.de

8–10 decembro

18-a Kultura Festivalo, ústí nad Labem, honore al la 100-a naskiĝdatreveno de J. Kořinek kaj T. Pumpr. Inf.: Miroslav Smyčka, Dlouhá 20, CZ-370 11 České Budějovice, Ĉeĥio. Rete: m.smycka@seznam.cz aŭ vlastimil.novobilsky@atlas.cz aŭ kriz@kr-ustecky.cz

8–10 decembro

33-a Kataluna Kongreso de Esperanto, Amposta. Inf.: Kataluna Esperanto-Asocio, Apartat 1008, ES-08200 Sabadell, Hispanio; rete: kea@esperanto.cat

8–10 decembro

Zamenhof-Tagoj, Bjalistoko, Pol-lando. Inf.: Bjalistoka Esperanto-Societo, PL-15-282 Białystok, Piekna 3, pk. 67; rete: elakarczewska@interia.pl

9–12 decembro

Ĉeĥa/Saksa Tago. Inf.: Miroslav Smyčka (vidu supre)

14–15 decembro

Zamenhofaj tagoj, Odeso. Inf.: Junulara Esperanto-klubo Verdaĵo, Tatjana Viktorovna, Primorskij bulvar n-ro 1, Dvorec Molodjoži, Odessa, Ukrainio. Tel. +38-0482-233831; rete: verda99@mail.ru

15–16 decembro

29-a Jarkongreso de Pakistana Esperanto-Asocio, Multan. Inf.: PEA, c/o Esperanto Markaz, Chowk Shahidan, PO Kesto 555, Multan; rete: pakesa@hotmail.com

15–17 decembro

Afrika Kongreso ĉe la Franca Vilaĝo en Badagry, Niĝerio. Inf.: efen_2002@yahoo.co.uk

23–29 decembro

31-a Internacia Forumo pri Turismo, Edukado kaj Kulturo, Bydgoszcz, kun 30-a Sesio de Akademio Internacia de la Sciencoj. Inf.: Internacia Studumo pri Turismo kaj Kulturo, ul. M.Skłodowskiej-Curie 10, PL-85-094 Bydgoszcz, Pollando. Tel/fakso: +48-52-3461151; rete: stud@esperanto-turismo.com

27 decembro–3 januaro

23-a Internacia Festivalo (aranĝo por familioj kaj plenkreskuloj), Saarbrücken, Germanio. Kadra temo: 'Francio'. Fakultativa ekskurso al Strasburgo. Inf.: Hans-Dieter Platz, Postfach 1148, DE-34303 Niedenstein. Tel/fakso: +49-5624-8007, poŝtel. +49-171-4964558; rete: HDP@internacia-festivalo.de

27 decembro–3 januaro

5-a Novjara Renkontiĝo en Trier, Mosel. Ĉeftemo: 'Medio'. Inf.: EsperantoLand e.V., Lu Wunsch-Rolshoven, Wiciefstr. 9, 2. Hh, DE-10551 Berlin, Germanio. Rete: Lu@esperantoland.org; tel. +49-30-685 58 31, telekopiilo: +49-30-68 05 70 11

2007

19–21 januaro Ni Festivalu! Esperanto-teatra semajnfino. Wedgwood Memorial College, Barlaston. Inf.: EAB (vidu paĝon 2). Tel. 0845 230 1887; rete: eab@esperanto-gb.org

3–6 februaro

Kongreso de Nov-Zelanda Esperanto-Asocio, Christchurch. Inf.: David Dewar, 4 Harlech Mews,

Christchurch 8004; rete: gddewar@ihug.co.nz

26 februaro–10. marto

Internacia Himalaja Renkontiĝo en valo Langtang, Nepalo. Inf.: 7-a IHR Komitato, Nepala Esperanto-Asocio, GPO Box 8974 CPC 102, Kathmandu. Rete: Esperanto@wlink.com.np. Tel. +977-1-6209877

20–22 aprilo

Printempa kunveno, Pinswang, Tirolo, Aŭstrio. Inf.: Bavara Esperanto-Ligo r.a., Giesuebel 36, DE-96317 Kronach, Germanio. Tel. +499261-1621, fakso: +499261-963850

29 aprilo–9 majo

19-a Esperanto-festivalo 'Aroma Jalto', Ukrainio. Inf.: vidu supre sub 'Kijiva'.

4–7 majo

88-a Brita Kongreso de Esperanto, Letchworth. Inf.: EAB (vidu paĝon 2). Tel. 0845 230 1887

12–19 majo

59-a Kongreso de Internacia Fervoja Esperanto-Federacio (IFEFF), Parizo. Inf.: AFCE/UAICF, 59-a IFEFF-Kongreso, 9 rue du Château-Landon, FR-72010 Paris. Tel. +33(0)1 48 53 05 52; rete: sylviane.lafargue@sncf.fr

16–20 majo

Berlina Arbara Renkontiĝo, Bad Münden (inter Hanovro kaj Hameln), Germanio. Inf.: Andi Münchow, Oberstra. 15, DE-30167 Hannover; rete: DL8oap@gmx.net

19–21 majo

Postkongreso de 59-a Kongreso de IFEFF, Liono, Francio. Inf.: (kiel supre sub IFEFF)

20–26 majo

7-a Tut-Amerika Kongreso de Esperanto, Kalgario, Kanado. Inf.: Tut-Amerika Kongreso de Esperanto, Suite 600, 909 7th Ave SW, Calgary, AB, T2P 1A6. Tel. +1-403-277-3866

25–28 majo

84-a Germana Esperanto-Kongreso, Hamburgo, Germanio. Inf.: info@hamburg2007.de

26–28 majo

Antverpeno Festas pro la 100-jara ekzisto de la klubo 'La Verda Stelo'

KUNVENOJ

per internacia renkontiĝo. Inf.:
Esperanto-Antwerpen@esperanto.be

15–17 junio
102-Skotlanda Kongreso de Esperanto, Tolbooth, Lanark.
Inf.: davidekelso@yahoo.co.uk

21–28 julio
18-a Ekumena Esperanto-Kongreso,
60-a Kongreso de IKUE, kaj 57-a
Kongreso de KELL, Pelplin, Pollando.
Inf.: Eichkorn, Bernhard aŭ Kozyra,
Eduard, PL-83-130 Pelplin, Strzelnica
8; rete: esperanto@powiat.malbork.
pl aŭ Jadwiga Wasiuk

27 julio–3 aŭgusto
Internacia Junulara Kongreso de TEJO, en Hanojo, Vjetnamio.
Inf.: ĉe UEA (vidu sube)

28 julio–4 aŭgusto
7-a Kongreso de Eŭropa Esperanto-Unio, Maribor, Slovenio. Gejunuloj
senkotize ĝis la jarfino. Inf.: www.
esperanto-maribor.si; retroŝte:
eeu.kongreso@mail.com

1–8 aŭgusto
Internacia Junulara Semajno,
Hungario. Inf.: Hungara Esperanto-
Junularo, Pf. 87, HU-1675 Budapeŝto;
rete: ijs@ijs.hu

4–11 aŭgusto
92-a Universala Kongreso de Esperanto, Jokohamo, Japanio.
Inf.: UEA, Nieuwe Binnenweg 176,
NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando.
Tel. 00 31 10-4361044; rete:
uea@inter.nl.net

8–20 aŭgusto
16-a Memzorga Lagumado,
Délegyháza, Hungario. Libere sen
aŭ kun vestaĵoj ripozi, akvo- aŭ
ŝlimbani. Inf.: (poŝtel.) Laca +36-30-
2097864, Andi +36-30-2752068;
rete: DL8oap@gmx.net

18–24 aŭgusto
Somera Festivalo, Wedgwood
Memorial College, Barlaston. Inf.:
EAB (vidu paĝon 2). Tel. 0845 230
1887; rete: eab@esperanto-gb.org

2008
19–26 julio
93-a Universala Kongreso de Esperanto, Roterdamo, Nederlando.
Inf.: UEA, Nieuwe Binnenweg 176,
NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando.
Tel. 00 31 10-4361044; rete:
uea@inter.nl.net

KRUCVORTENIGMO

CROSSWORD PUZZLE

1		2		3		4			5
							6		
7									
							8		
9				10					
			11						
12			13		14			15	16
		17			18				19
20									

Horizontale

- Karakteriza kunmetado de morfemoj leksikaj kaj gramatikaj ĉe lingvo, kies vortoj konsistas plejparte el morfemoj sensanĝaj aŭ kun regulaj varioj (adjektivo, 8).
- Siglo de la organizaĵo de junaj britaj esperantistoj (3).
- Specio de primolo el Alpoj, Juraso kaj Karpatoj, plurjara herbo, kiu floras tre frue en la printempo, kun flavaj floroj en umbelo; ursorelo (8).
- Aparta dividaĵo de (tir)kesto ks.; aparta branĉo de scienco, arto, industrio, komerco ks. (4).
- Karakteriza de subtera loko, kie laŭ la antikvuloj loĝis la animoj, bonaj aŭ malbonaj, de la mortintoj (6).
- Interjekcio uzata por esprimo iom malŝatan senzorgecon (2).
- Laŭ maniero de fabela estaĵo de malsupera rango, dotita per supernaturaj povoj (3).
- Prefikso montranta, ke substanco estas karakterizata de, aŭ konsistas el, du samaj atomoj, funkcioj, molekuloj ks. (2).
- Prepozicio, montranta la limigitan spacon aŭ la objekton, de kies interno io sin movas eksteren; la antaŭan staton de io, kio ŝanĝiĝis kaj aliigis (2).
- Ĉiu el la tri egalaj partoj de tuto (6).
- Sonfiguro, konsistanta en la imitado de naturaj bruoj per lingvaj sonoj (10).

Vertikale

- Homo, kiu scias nek legi nek skribi (10 literoj).
- Pinaco de falfoliaj, monoikaj pingloarboj kun maldikaj, molaj pingloj, kaj kun ovoidaj konusoj; ligno rezinoriĉa (6).
- Nerva kuntiro de la muskoloj (4).
- Poliamida rezino, uzata ĉefe por fari fortikajn teksaĵojn (ekz. paraŝutojn, dorsosakojn) kaj ŝnurojn, kaj silkecajn trikaĵojn (ekz. ŝtrumpojn) (6).
- Dikventra aŭ ĝenerale trafita de hipertrofiado de la grasaj konektivoj (5).
- Balanciĝe kiel pezaĵo, pendanta de fiksa punkto kaj balanciĝanta laŭ egalaj temperoj (7).
- Interjekcio uzata por esprimi konfuzitecon; onomatopeo, imitanta la blekon de ŝafo (2).
- Hela brilo, produktata de gasoj eligantaj el brulanta materialo (radiko, 4).
- Oficiala tabelo, montranta, je difinita dato, la detalan elnombro de ĉiuj elementoj de kompleksaĵo (radiko, 4).
- Sufikso, montranta estaĵon, apartenantan al la sekso organizita por gravediĝi kaj naski (2).
- Prefikso kun la senco 'laŭforme inversa', se paroli pri organo sen laŭlarĝa simetriebeno (2).

Solvoj

1h. Aglutina. 1v. Analitabeto. 2. Lariko. 3. Tiko. 4. Nilono. 5. Obeza. 6. JEB.
7. Aŭrikulo. 8. Pendole. 9. Fako. 10. Infira. 11. Be. 12. Ba. 13h. Fee. 13v. Flam.
14. Etat. 15. DI. 16. In. 17. El. 18. Triono. 19. Ob. 20. Onomatopeo.